

Slowenisch / 2

Vokabelheft, 48 Seiten, 18.02.[1980] bis 05.04.1980

Dieses orange Notizheft mit der Beschriftung »Slowenisch / 2« ist das zweite von sechs im Zuge der Übersetzung von Florjan Lipuš' *Zmote dijaka Tjaža* (*Der Zögling Tjaž*) entstandenen Vokabelheften Peter Handkes. Es ist liniert und umfasst 48 unpaginierte Seiten, die vom Archiv vorgenommene Folierung geht von 1-48. Auf dem vorderen Vorsatz hat der Autor das bislang nicht entschlüsselte Kürzel »MWZ.10n.8« (S. I) eingetragen. Auf dem hinteren Vorsatz (S. I*) hat er die Vokabelnotizen der letzten Seite (S. 48) fortgesetzt und die slowenischen von den deutschen Wörtern, wie im gesamten Heft, mit einem händisch eingetragenen Mittelstrich voneinander getrennt. Außerdem findet sich dort eine kleine Zeichnung eines Pentagramms, die vermutlich früher als die Vokabeln dorthin gemalt wurde, da sie mit einem anderen Stift angefertigt wurde und die Wörter rundherum angeordnet sind. Auch innerhalb des Hefts gibt es kleine Pentagrammzeichnungen (S. 30), die mit Vokabeln überschrieben sind. Möglicherweise stammen die Zeichnungen von fremder Hand.

Wie schon im vorangegangenen Vokabelheft »Slowenisch I« dessen letzter Eintrag am 31.1.1980 erfolgte, sind die ersten Heftseiten nicht datiert, die erste Datumsangabe stammt vom »18.2.[1980]« und befindet sich auf der achten Seite. Ebenfalls wie im vorigen Heft liegen zwischen den eingetragenen Daten je drei bis vier Tage, mit dem Datumseintrag wechselt meist auch der Schreibstift. Das Tagesvolumen nimmt aber im Vergleich zum ersten Vokabelheft ab: Während dort jeder Eintrag durchschnittlich fünf bis sechs Seiten einnimmt, notierte Handke in diesem zweiten Heft von gleichem Format jeweils nur etwa drei bis vier Seiten. Der Vergleich der Vokabelhefte mit dem Buchtext zeigt, dass Handke mit fortschreitender Arbeit für die gleiche Menge an übersetztem Text immer weniger Begriffe notierte, da er auf die bereits gesammelten schon zurückgreifen konnte. Wie schon im ersten Heft hob Handke auch hier immer wieder Begriffe besonders hervor, die ihn in seinem eigenen Schreiben beschäftigen; zum Beispiel umrahmte er das Wort »umetnost [=] Kunst« (S. 18). Interessant ist auch eine Notiz, die Handke zu der Textstelle machte, die den kleinen Wuchs von Tjaž beschreibt: »"trontamora" [=] beim Kind [/] schaukeln: das [/] Kind auf hört auf [/] zu wachsen, wenn [/] man beim Schaukeln [/] das zu ihm sagt« (S. 26).

Die notierten Begriffe auf den ersten 16 Seiten des Vokabelhefts entsprechen dem Text der zweiten Hälfte des ersten Kapitels des Buches (FL/DZT 20-28). Am »28.2.[1980]«(S. 16) fing Handke die Arbeit am zweiten Kapitel an. Ein Vergleich mit dem Übersetzungsmanuskript zeigt, dass er an diesem Tag nicht nur die Vokabel für das zweite Kapitel zu sammeln begann, sondern auch dessen Niederschrift (vgl. Liepold-Mosser 1998, S. 74); das Wörtersammeln und das Ausformulieren der Übersetzung gingen somit parallel. Der Eintrag beginnt mit dem Begriff »opravek [=] Geschäft [im Sinne von »Erledigung«(S. 16),der sich auf die Überschrift»Poglavje o opravkih z obutvijo«(Lipuš 1981, S. 22)bezieht. Diese übersetzte Handke im Manuskript als»Das Kapitel von der Beschäftigung \vom Kleinkrieg/ mit dem Schuhzeug«(Liepold-Mosser 1998, S. 74), letztere Variante wurde schließlich für den Drucktext beibehalten (FL/DZT 29).Mit dem vorletzten Eintrag dieses Hefts vom»1.4.[1980]«(S. 47) vollendete Handke die Übersetzung des zweiten Kapitels (vgl. FL/DZT 29-48). Der letzte Eintrag, der mit Überschrift und Beginn des dritten Kapitels korrespondiert, erfolgte am »5.4.80«(S. 48) und ist nur eineinhalb Seiten lang, wobei Handke die Arbeit noch am selben Tag in einem neuen Heft fortsetzte (vgl. ÖLA SPH/LW/W129/3, S. 1). (Vanessa Hanneschläger)

Siglenverzeichnis

TABELLARISCHE DATEN

Titel, Datum und Ort

Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):

Slowenisch / 2

Entstehungsdatum (laut Vorlage): 18.2. bis 5.4.80

Datum normiert: 18.02.[1980] bis 05.04.1980

Materialart und Besitz

Besitz: Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek

Signatur: ÖLA SPH/LW/W129/2

Art, Umfang, Anzahl:

1 Notizheft liniert, 48 Seiten, I, fol. 1-48, I*

Format: A6

Schreibstoff: Filzstift (schwarz, violett, blau), Kugelschreiber (blau)

Ergänzende Bemerkungen

Bemerkungen:

Auf Bl. I unklarer hs. Eintrag mit schwarzem Stift: »MWZ.10n.8«

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/1831>

Stand: 04.09.2014 - 07:28